

外国语言文学学术文库

Nathaniel Hawthorne
and Redemption 霍桑与救赎

©张晶 著



中国商务出版社
CHINA COMMERCE AND TRADE PRESS



外国语言文学学术文库

Nathaniel Hawthorne and Redemption

霍桑与救赎

张 晶 著



中国商务出版社

China Commerce and Trade Press

图书在版编目 (CIP) 数据

霍桑与救赎=Nathaniel Hawthorne and Redemption:
英文/张晶著. —北京: 中国商务出版社, 2007. 6
(外国语言文学学术文库)
ISBN 978-7-80181-727-3

I. 霍... II. 张... III. 霍桑, N. (1804~1864) —小说—
文学研究—英文 IV. 1712.074

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 129868 号

外国语言文学学术文库
Nathaniel Hawthorne and Redemption
霍桑与救赎
张晶 著
中国商务出版社出版
(北京市东城区安定门外大街东后巷 28 号)
邮政编码: 100710
电话: 010—64269744 (编辑室)
010—64245984 (发行部)
零售、邮购: 010—64263201
网址: www.cctpress.com
E-mail: cctp@cctpress.com

北京中商图出版物发行有限
责任公司发行
嘉年华文有限责任公司排版
787 毫米×980 毫米 16 开本
10.5 印张 192 千字
2007 年 6 月 第 1 版
2007 年 6 月 第 1 次印刷
ISBN 978-7-80181-727-3
Z · 112
定价: 25.00 元

版权专有 侵权必究

举报电话: (010) 64212247

总序

中国商务出版社最新推出了《外国语言文学学术文库》，借此机会，我发表一些个人的认识和感受。综观 21 世纪的外国语言文学研究，就语言学而言，在理论方面，形式语言学和功能语言学理论继续在对立和对话中发展，认知语言学和社会文化理论试图从不同的角度解释语言事实；在应用方面，语言学与多学科交叉，运用和借鉴包括数理逻辑、计算机科学、心理学、神经科学、认知科学、生态科学、经济学等各学科的研究成果和方法，不断凸显语言学作为领先科学的地位。就文学而言，英美文学研究受经济全球化浪潮和文化意识形态多元化的冲击，文学及文论研究都关注文化多元化与全球化的关系，从而引发了关于文学现代性、后现代性和后殖民性的思考。文学和语言学的研究相互影响和交融日益明显：意识形态、批评话语、解构主义等文学理论和方法进入语言学；而文学研究也引入语言学研究的方法，如，话语分析、数据库方法等，反之亦然。我国的外国语言文学研究在全球化和中国入世以后与国际学术界的交流更加密切，互动更加频繁。

我衷心地希望，国内的外国语言文学研究能够克服“三张皮”现象，打通“汉语与外语”、“语言与文学”、

2 霍桑与救赎

“英语与其他外语”的隔阂，从事语言、文学、翻译、文化研究的学者相互学习，取长补短，推动外国语言文学学科的健康发展。

这套《外国语言文学学术文库》的设计体现了包容并蓄、博采众长、学科融通的思想，是一个开放和创新的学术平台，是发表研究成果的阵地，是各位学者的精神家园，入选文库的作品都经过精心挑选，出自学有专长的博士和中青年学者。我衷心地祝愿这朵“外国语言文学的幼苗”茁壮成长。

对外经济贸易大学英语学院
教授、博士生导师

王立非

2007年6月1日于北京望京花园

序

本书作者张晶，2005年6月毕业于北京外国语大学，获英语语言文学博士学位，现任对外经济贸易大学英语学院语言文学系副主任，硕士生导师。张晶数年来潜心教学与科研，成绩卓著，已成为该校的中青年学科带头人和教学骨干力量。她的博士论文经过一年多时间的整理和修改以专著的形式完成，不日将面世。作为她攻读博士学位期间的导师，看到她取得的成绩，我感到由衷的高兴。张晶请我为她的专著作序，我欣然应允，但愿能为她的这本心血之作锦上添花。

霍桑是美国文学中最重要的经典作家之一，一直以来，他的作品是美国文学学者和学生研究的热点，各种流派的文学批评理论和研究方法也被用来研究其作品，研究成果不断出新。本书作者在对《红字》、《七角阁》、《福谷传说》、《玉石人像》以及短篇小说《好小伙布朗》、《教长的黑面纱》、《伊桑·布兰德》、《拉帕其尼的女儿》、《欢乐山的五月柱》、《胎记》、《温柔的男孩》、《罗杰·麦尔文的埋葬》、《恩地科与红十字》等作品细读的基础上，从宗教哲学的角度系统地解读了霍桑作品所表现的清教主义观，抓住了研究对象的主要特征。霍桑作品充满了对宗教问题的严肃探究，从某种意义上可以说就是宗教小说。本书运用宗教哲学的视角有效地从深度和高度上

梳理并阐明了霍桑的宗教思想，所以此研究的选题具有相当重要的学术价值。

《霍桑与救赎》是从宗教哲学的角度分析了霍桑作品中的清教主义观，以求论证霍桑的作品是对清教徒极端主义本体论和认识论危机的拯救。该书以本体论和认识论两个基本哲学范畴为中心，探讨了霍桑对清教主义传统以及超验主义的批判和超越，廓清并阐明了他为试图解决极端清教主义的困境和危机，在本体论和认识论的改造上所做出的努力，在霍桑看来，善和恶在本体论上是对立统一的，互为依存的，甚至可以把恶的存在看成是上帝旨意的一部分；达到至善的途径不是科学认知和理性的推导，而是依靠自省、磨炼、宽容和博爱，通过信念和启示实现道德和精神上的升华，完成人的救赎。

霍桑作品对17世纪美国清教主义历史的考察无一不指向他所生活的时代，并对21世纪的今天具有深刻的借鉴作用。在解读霍桑作品的过程中，我们不再只是阅读“文化的他者”，它实际上也是一种本土文明或文化的自我阅读，包括对我们自身文化传统的重新解读，以及更重要的是对我们现实世界中文化传统差异的再思考！因此，对霍桑作品中的清教主义观的研究具有重要的现实指导意义。张晶对霍桑研究的创新之处在于她对霍桑作品中清教主义观的研究不是停留在霍桑作品对清教主义神学教义上的研究，而是其从建立清教主义这一整套神学体系的哲学思想基础的角度所进行的批判，是关于霍桑阐释的阐释。该书把对霍桑作品的研究纳入到宗教哲学的框架中，这在国内外同类作品的研究中都是有效的突破和有益的补充，并对国内读者是有深远的启迪意义的。

该书作者已经在《外语教学》、《外国语言文学》等期刊上发表过相关论文，为本书的出版打下了很好的基础。《霍桑与救赎》凝结了作者多年的积累，做了大量的调研工作，作者不仅熟悉霍桑作品和相关评论，也熟悉当代的文学批评理论，具有很扎实的

文本细读和分析功力。作者凭借宽厚的知识基础和开阔敏锐的学术眼光，对资料文献的征引翔实、充分到位，表现出了严谨的学风和治学态度。我相信它的出版能对国内美国文学的研究，尤其是对霍桑及其作品的研究起到积极的推动作用。

《霍桑与救赎》是张晶研究霍桑及其作品的最新成果，也是她学术研究的新起点，由衷地祝愿她在学术研究方面取得更大的成绩！

北京外国语大学

郭振成

2007年3月15日于北京

导 读

作为美国文学研究中的经典作家之一，霍桑以其经久不衰的艺术魅力在美国文学史中始终占据着极其重要的位置。从与霍桑同时代的研究者对其作品的评论开始，对霍桑作品的研究恰好构成了一部流派纷呈的批评史。从早期的对新英格兰清教主义社会、生活、历史、道德、文化的传统研究到现代的新批评、结构主义、符号学、解构主义、读者反应批评、原型人物分析、女性主义研究、神学研究等，其中对霍桑作品宗教历史研究的重要代表人物是 Perry Miller, Sacvan Bercovitch, Michael J. Colacurcio。到了 20 世纪最后 20 年，随着文学理论中新历史主义批评的兴起，文学评论界引发了对霍桑作品中清教主义观的再思考和对清教主义的文化、历史、宗教、道德、伦理、意识形态等各个层面研究的回归。在这样大的文学研究的背景下，本书致力于研究如何运用宗教哲学的视角解析美国 19 世纪经典作家霍桑的经典作品，试图把文学文本纳入到宗教哲学的框架中来分析，这需要把文学与哲学、文学与宗教跨学科的知识有机结合起来。我们知道，哲学思辨和宗教情结一直是中国学者研究西方文学的两大难题，我希望该书能对国内外同类作品的研究提供有益的启示。对霍桑作品中清教主义观的研究不是停留在霍桑作品对清教主义

神学教义上的研究，而是其从建立清教主义这一整套神学体系的哲学思想基础的角度所进行的批判，是关于霍桑阐释的阐释。

全书共分五部分：

导论部分包括对霍桑作品从清教主义视角评析的回顾，清教主义观的形成及在不同历史时期的演变过程，总论霍桑作品中的清教主义观，论证对霍桑作品的清教主义观研究的现实意义。

第一章“霍桑作品对清教徒极端主义本体论、认识论批判的成因”，分析了从17世纪以来到19世纪霍桑所生活的时代里两种二元对立的危机。其一，善/恶二元对立的危机：霍桑所生活的年代从1804年到1864年正是美国各种思潮迭起的时期，超验主义哲学所坚守的人是上帝创造的因而是上帝的一部分无疑是对17世纪以来清教徒所信奉的加尔文教中的原罪论、堕落说的反驳，然而霍桑批判了这两种思潮的极端性，通过作品论证了人存在的世界是个善恶并存的世界，用辩证法取代了一元论的偏执。其二，神学/科学二元对立的危机：18世纪启蒙运动以来，科学技术获得了长足的发展，人们开始用现代知识重新建构对基督教信仰和神学的阐释。达尔文的进化理论培养了人们自然主义的世界观，大大动摇了神学的创世纪说，原罪说和命定论的思想被逐渐摒弃，传统的神学逐渐丧失了主导地位，导致了信仰与知识，神学与科学的现代断裂。19世纪的霍桑已预感到了科技日益膨胀对人的控制作用，批判了失去神学基础的理性知识所造成的巨大危害，认为人类认识世界的所有知识最终要回归于神学。“没有爱，所有知识都是虚无。”（《中世纪的心灵之旅》43页）

第二章“霍桑作品是对清教徒极端主义本体论危机的拯救”。美国17世纪清教徒宗教上承传传统的加尔文教教义，即主张人的堕落说、有限的拯救和命定理论。霍桑的作品，如《好小伙布朗》、《教长的黑面纱》、《伊桑·布兰德》、《玉石人像》、《拉帕其尼的女儿》，揭示了在清教徒所生活的世界里，邪恶正以各种形式存在着，它们无处不在、无时不有。同时世俗世界所充斥的邪恶和罪成了

人物主体性身份建立的基础,作品中的人物都是以此为中心来看待整个世界,如《红字》。于是恶被上升到了本体论的高度,具有了本体论的意义。这样便导致了邪恶的普遍存在与基督教的基本教义——上帝的绝对存在之间的矛盾,造成了清教徒本体论认识上的危机,从而导致了各种人物悲剧性命运及其充满精神困惑的苦难历程。那么这个世界到底是以上帝为中心的世界,还是以邪恶为中心的世界?上帝创造的世界为什么会有邪恶存在?霍桑认为宗教世界并不是一个乌托邦的社会,它也是一个现实世界,那里同样充满了邪恶、人性的各种弱点、各种罪行,上帝/邪恶是可以共存的,它们互为依存、对立统一,并且能够通过救赎的手段达到从恶到善的转换。清教徒本体论的危机在于只是强调对立,遗忘了统一。清教主义所坚持的形而上本体论的一元性必然会在多彩纷呈的自然界和人类社会中导致自身的解体。霍桑认为清教徒对世界本原的困扰陷入了二元对立的矛盾之中:上帝/撒旦,善/恶,信念/罪行,天使/恶魔,可宽恕的罪/不可宽恕的罪……他们坚守一个固定永恒的真理,竭力寻找单一的终极意义所在必然会失败。《好小伙布朗》中布朗把上帝/邪恶视为不可调和的二元对立的矛盾,导致了自我的分裂,上帝和自我的二者缺失。然而霍桑通过《红字》中海丝特·白兰,《玉石人像》中米丽安的苦修、内省和忏悔等方式的救赎化解了善/恶二元对立的矛盾,她们先为罪恶所丑化,又为恩典所改造,批判了清教徒所恪守的极端主义本体论的偏执,指出上帝/邪恶二者互为依存、对立统一的辩证关系,把恶的存在看成上帝旨意的一部分,人可以通过救赎和信念达到道德和精神上的升华。这里,霍桑不是要对上帝的存在作出形而上学的论证,而是在肯定上帝存在的前提下,强调善恶并存的可能性和人获得救赎的办法,修正了清教徒极端主义本体论的认识。

第三章“霍桑作品是对清教徒极端主义认识论危机的拯救”。清教徒本体论的矛盾决定了他们认识论上的危机。霍桑作品大多采取追寻的主题,然而17世纪新英格兰的清教徒为寻找世界本

相所做的无论是精神上（是对灵魂的侵犯）还是科学上的寻求（对上帝的侵犯）都以失败而告终，失败的原因是认识论的危机，即清教徒所坚信的上帝的不可知性和其不断地寻求之间的矛盾。霍桑认为清教徒为追求绝对真理所做的科学和精神寻求是对上帝神秘性和权威性的侵犯。清教徒极端主义认识论的危机在于上帝的不可知论和其不断追求形而上学真相的矛盾的危机。霍桑在认同清教徒不可知论观的同时，批判了他们为探求绝对真理所做的徒劳的努力，然而霍桑并不是极端的不可知论者，他从来都没放弃人类救赎的可能，在他看来信仰不仅是中心，而且还是方法；A既是上帝的惩罚又是上帝的拯救。人类只有凭借苦修、忏悔、反省、对上帝的信念、仁爱之心等救赎手段才能接近上帝，并获得神圣的天启，如海丝特的救赎把反观内省的心理主义方法和通过物质世界的劳动的经验主义方法结合起来。另一方面，在霍桑的作品里“光”是一个非常重要的概念。《红字》中海丝特·白兰出现时身上笼罩的神秘的光，天空中A发出的光，《玉石人像》里教堂的光，霍桑以光来比喻作品中的人物所渗透的宇宙人生哲理，认为“一切真理都存在上帝之中，它以光的形式照耀出来，光照是人类获得真理的途径，是一切认识活动的先决条件”（波纳文图拉40）。霍桑认同了奥古斯丁神学理论的核心——光照理论，又称天启理论，这样人类世俗世界的所有知识都被纳入到神学，并且回归于神学。没有神学基础的科学不能最终解释世界的本相。此外，清教徒极端主义认识论危机还表现在教会里的神职人员所坚持的对圣经教义及对信徒救赎的可能性的唯一权威性的阐释上。霍桑通过作品人物多视角的观察、语言意旨过程的多义性、介于现实和幻想之间的罗曼司叙述表明任何一种阐释都是一种误读，不同的只是程度而已，也许我们对上帝的真正的认识就是它的不可知性，绝对唯一的真理根本不存在，批判了殖民地时代教会企图通过建构对圣经教义阐释的绝对权威地位而牢牢控制话语霸权的目的。在霍桑的文本世界中，多义性不仅作为一种叙

事形式，而且也上升到了表现的主题。多义性的阐释标志着形而上学真理、终极意义的终结及对它们统一阐释的结束，同时也是多向性思维、多种指向意义的可能性的诞生。霍桑叙述中的悬疑性、模糊性、多视角是对清教徒正统释经方式的颠覆。霍桑所反对的正是那种追求确定性、统一性的形而上学的思维方式和阐释原则，清教徒统治者所建立起来的阐释的权威性来源于他们所自诩的确定性、不可怀疑性，然而正是由于人自身认识的局限性和语言运用的模糊性决定了阐释的相对性和不确定性。清教徒只有认识到阐释论上的相对性和多义性才是走出危机的唯一出路。霍桑语言意旨过程的不确定性、多义性最终是为了体现一种宽容精神，巴别塔事件终结了人类利用同一语言进行沟通的可能，真正的意图乃是一种对他者的宽容。多种阐释正是一种对多元与差异的拯救，多元和差异的存在最根本的条件便是“宽容”。清教徒的不宽容性、缺乏博爱精神、对人精神的专制正是对圣经教义的背叛，因为宽容与拯救贯穿了圣经的思想，没有宽恕就没有拯救。这是霍桑通过作品留给后人的警示。

第五部分是结论部分。

本书通过分析霍桑的主要代表作品，《红字》、《七角阁》、《玉石人像》及短篇小说《好小伙布朗》、《教长的黑面纱》、《伊桑·布兰德》、《玉石人像》、《拉帕其尼的女儿》、《欢乐山的五月柱》、《胎记》、“The Gentle Boy”、“My Kinsman, Major Molineux”、“Roger Malvin’s Burial”，论证了霍桑作品是对17世纪以来清教徒极端主义本体论、认识论危机的拯救。霍桑作品为挽救人类因原罪论造成的与上帝疏离的危机，恢复失落的清教主义精神，寻找真正的人性复归之路，走向一种道德化、人性化的宗教作了可贵的尝试。

作 者

2007年3月

Acknowledgements

First, I would like to offer my sincere thanks to the editor and publishers from China Commerce and Trade Press, who provided invaluable assistance in preparing and revising my manuscript.

An earlier and somewhat different form of this study was completed at Beijing Foreign Studies University, where I have spent three years studying happily as well as industriously for my Ph. D. degree. So a second special note of gratitude is due to my dissertation supervisor, Professor Guo Qiqing, who guided me along during the past four years with expert advice and excellent suggestions via dozens of e-mails, many debates, polishing and modification, and in written comments on several drafts, patient enough to answer many inquiries on telephone, facilitated my access to library databases, gave efficient instructions to make my writing logical and convincing. For his timely assistance, for his inspiration to follow in his academic footsteps, and most of all for showing real concerns in every phase of the project's development, I am greatly appreciative and indebted. Thanks must also go to Professor Jin Li of Beijing Foreign Studies University, Professor Liu Shusen of Peking University, and Professor Zhao Taihe of Beijing Normal University for their extensive comments on the entire manuscript, each providing just the right critical perspective needed to produce effective revisions.

Thirdly, it is also a pleasure to acknowledge here my indebtedness to my leaders and colleagues under the generous support of the University of International Business and Economics, which nurtures both my thinking and writing, and for the sponsorship of publishing funds kindly granted by the School of International Studies. Fore most of these is Wang Lifei, the

2 霍桑与救赎

dean of the School of International Studies, provided the indispensable encouragement and advice, from which I have benefited greatly.

Lastly, I owe much to my parents for their encouragement when I felt frustrated, without whose love, support and sacrifice, the completion of the three years of my doctoral program and two years of the present book would be unimaginable.

For this, thank you all.

Contents

Introduction	1
 Chapter 1 Causes for Hawthorne's Criticism of Puritan Extremist Ontology and Epistemology	26
1. 1. Ontology, Puritan Ontology, Puritan Extremist Ontology	27
1. 2. Epistemology, Puritan Epistemology, Puritan Extremist Epistemology	29
 Chapter 2 Hawthorne's Salvation of Puritan Extremists from the Ontological Crisis	35
2. 1. Revelation of Puritan Extremist Ontological Crisis in Hawthorne's Writings	35
2. 2. Hawthorne's Salvation of Puritan Extremists from the Ontological Crisis	47
 Chapter 3 Hawthorne's Salvation of Puritan Extremists from the Epistemological Crisis	59
3. 1. Revelation of Puritan Extremist Epistemological Crisis in Hawthorne's Writings	59
3. 1. 1. Puritan Extremist Quest Crisis	60
3. 1. 2. Puritan Extremist Hermeneutic Crisis	79
3. 2. Hawthorne's Salvation of Puritan Extremists from the Epistemological Crisis	97

2 霍桑与救赎

3.2.1. Hawthorne's Redemptive View and Apocalyptic Theory	98
3.2.2. Hawthorne's Revisions of Puritan Extremist Hermeneutics	108
Conclusion	137
Works Cited	140